

TESTIMONIOS ORALES E HISTORIAS NUESTRAS

Tranquilina Cayetano Vela

tcayevel@gmail.com

Red de Investigadoras/es

Educativos en México

Rafael Rodríguez Díaz

ueuejtlatlanketl@gmail.com

Red de Investigadoras/es

Educativos en México

Resumen

Actualmente, en el área lingüística náhuatl de la Montaña de Guerrero, existen libros de texto en náhuatl (llamados *Nauatlajtoli*) para los grados de 1º, 2º, 3º y 4º, utilizados en la asignatura náhuatl de educación primaria bilingüe. Algunos contenidos hacen referencia a narraciones locales y en menor medida a la historia nacional. Sin embargo, hace falta más investigación en torno a los saberes de nuestros pueblos.

En el caso particular del libro *Nauatlajtoli* para 3º y 4º grados, encontramos una narración referente al pueblo de Xalatzala, donde se entremezclan datos geográficos, origen del pueblo y personas destacadas, entre otros. Aunque la información proporciona una visión del pueblo, ésta es fragmentada, por ello, pretendemos indagar a través de testimonios orales: ¿qué conocen los pobladores de Xalatzala, en torno a sus orígenes?, ¿cuál es la valoración que le dan a este conocimiento?

Acercarnos a nuestras historias nos permitirá valorar nuestras raíces e identidad y de esta manera abonar para que germine la semilla de la descolonización del saber y poco a poco dejemos de considerar la historia europea o de las “grandes civilizaciones” como lo único que debemos aprender.

Abstract

Currently, in the Nahuatl linguistic area of the Montaña de Guerrero, there are Nahuatl textbooks (called *Nauatlajtoli*) for grades 1, 2, 3 and 4, used in the Nahuatl subject of bilingual primary education. Some contents refer to local narratives and to a lesser extent to national history. However, more research is needed around the knowledge of our peoples.

In the particular case of the book *Nauatlajtoli* for 3rd and 4th grades, we find a narration referring to the town of Xalatzala, where geographical data, origin of the town and prominent people, among others, are intermingled. Although the information provides a vision of the town, it is fragmented, therefore, we intend to investigate through oral testimonies: what do the inhabitants of Xalatzala know about their origins? What is the value they give to this knowledge?

Approaching our stories will allow us to assess our roots and identity and in this way fertilize so that the seed of the decolonization of knowledge will germinate and little by little we stop considering European history or the "great civilizations" as the only thing we must learn.

Palabras clave: descolonización, historia, testimonio oral.

Introducción

En el ámbito educativo, en la Montaña de Guerrero, desde 1964, inició la contratación de los primeros promotores culturales bilingües, por el Centro Coordinador Indigenista (CCI) dependiente del Instituto Nacional Indigenista (INI), se contrató entonces a jóvenes de origen náhuatl, tu'un savi y me'phaa¹, para castellanizar a los niños como paso previo al nivel primaria, para que contribuyeran con la política indigenista de integración nacional a través de la educación, así “durante la década de 1960 y a principios de la del 70, los indigenistas que contribuyeron a moldear el enfoque bilingüe de la educación comenzaron a celebrar un diálogo abierto, y mutuamente ventajoso, con los científicos sociales que reclamaban un nuevo rumbo en las políticas de integración de México”. (Brice, 1986, pág. 267)

A partir de la incursión de los promotores culturales bilingües en la educación de niños y niñas indígenas, la lengua materna estuvo presente en las aulas y con ello se pretendió atender la diversidad cultural en la región de la Montaña de Guerrero. Hoy la educación preescolar y primaria, dirigida a los pueblos me'phaa, na'savi y nahuas, se rige bajo el enfoque intercultural bilingüe de la Dirección General de Educación Indígena, cuyo

¹ Utilizaremos las denominaciones de me'phaa, en lugar de tlapaneco y tu'un savi referido a la lengua mixteca y na'savi, referido a la persona. Dichas denominaciones forman parte de la reivindicación de estos pueblos.

lineamiento número 5, señala que “se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que atiendan a la búsqueda de libertades y justicia para todos” (DGEI, 2000, pág. 11). Sin embargo, aun hoy, las escuelas nahuas no cuentan con un currículum que sea pertinente lingüística y culturalmente. Por tanto, los contenidos que se abordan son ajenos a su propia cultura.

En el área náhuatl, se utiliza el libro de texto *Nauatlajtoli. Lengua náhuatl. Guerrero*, para los grados de 1° y 2° y otro para 3° y 4° de educación primaria; con dichos textos se pretende promover el aprendizaje de la lectura y escritura, en la lengua náhuatl de los alumnos, a través de textos que se refieren al entorno familiar y comunitario; costumbres y fiestas; cuentos y leyendas, narraciones y descripciones. Sin embargo, en las aulas hay una relación asimétrica entre la lengua náhuatl y español, no sólo en cuanto a los materiales que se utilizan, sino al tiempo que se le dedica al español, como segunda lengua de los alumnos; ya que en ésta lengua se abordan todas las asignaturas del programa nacional (matemáticas, ciencias naturales, historia, formación cívica, etc.). Por tanto, la labor del docente se centra en el desarrollo de los contenidos nacionales. De esta manera, la lengua materna de los alumnos (el náhuatl), se usa, en el mejor de los casos, para la comprensión de dichos contenidos.

Como docentes bilingües o docentes que trabajamos en espacios de diversidad cultural, como la Montaña de Guerrero, debemos superar ideas paternalistas y dejar de esperar que nos envíen materiales contextualizados y adecuados a nuestros estudiantes. Es necesario que desde el espacio educativo donde nos encontremos retomemos los conocimientos de nuestros pueblos y se conviertan en conocimiento para nuestros estudiantes, y no limitarnos al programa nacional y a los libros de texto oficialmente reconocidos como la única fuente de enseñanza en el salón de clases.

En la región de la Montaña de Guerrero, a pesar de los intentos oficiales por promover una educación para fortalecer la lengua náhuatl tanto oral como escrita, los esfuerzos realizados aún son insuficientes. Se observa como la lengua náhuatl, se encuentra en desventaja frente al español y es desplazada paulatinamente. Por ello, coincidimos con Hamel (1987) cuando afirma que no es posible hablar de “lenguas en contacto”, sino más bien “lenguas en conflicto” por la lucha entre estas dos. Lo cual nos lleva a observar una relación desigual y diglósica, una: “relación asimétrica, no estable y de conflicto entre una lengua dominante y una lengua dominada, una relación que caracteriza un proceso histórico de desplazamiento y resistencia” (Hamel, 1987, pág. 17). De ahí la preocupación de que los saberes de nuestros pueblos, en este caso los históricos, no permanezcan solamente en la oralidad, es importante que se escriban, a fin de que puedan ser compartidos en la misma lengua de los pobladores y con un tratamiento didáctico, sea posible abordarlos en las aulas.

Los docentes bilingües y los inmersos en escuelas de diversidad cultural, debemos dejar de pensar que nuestras lenguas son únicamente instrumentos de integración y reconocer que la lengua expresa una forma de pensar, una concepción de mundo, es por ello que lejos de dejar morir nuestras lenguas debemos revitalizarlas, ya que su muerte implica la desaparición de una forma de interpretar y nombrar el mundo. Debemos superar la idea de que sólo con utilizar la lengua originaria impulsamos una educación intercultural, ya que sin un contenido que tenga que ver con la especificidad de nuestros pueblos, seguiremos repitiendo lo nacionalmente establecido y contribuiremos a que nuestras lenguas y culturas se desplacen y desaparezcan. Es tiempo de reconocer y valorar los conocimientos de nuestros pueblos, marginados y minimizados a partir del proceso de saqueo colonial.

Para iniciar a visibilizar lo que nuestros pueblos conocen de sí mismos, nos interesa, en este trabajo de investigación, centrarnos específicamente en el origen del pueblo nahua de Xalatzala, ya que al revisar el libro de texto *Nauatlajtoli*, que se utiliza para los grados de 3° y 4°, encontramos tres páginas que a grandes rasgos nos narran, en lengua náhuatl, algunos aspectos del pueblo de Xalatzala. Dicha narración comienza dando a conocer la cantidad de habitantes, continúa con la ubicación geográfica, colindancias, actividades económicas de los habitantes, de dónde vinieron los primeros pobladores hasta establecerse en el lugar donde actualmente se encuentra el pueblo. Posterior a esto se menciona quienes fueron los primeros maestros, la conformación de una banda de música y finalmente se hace referencia de algunos profesionistas oriundos del pueblo.

Si bien el texto *Nauatlajtoli*, para los grados antes señalados, es un buen intento por acercarnos al pueblo de Xalatzala, los datos que presenta nos parecen fragmentados e imprecisos ya que no hay suficiente coherencia entre ellos, así también, no se citan las fuentes consultadas; tampoco hay datos referentes al autor del texto. También es necesario mencionar que la última reimpresión, utilizada actualmente, es del año 2013 y fue retomada de la primera de 1996, lo cual significa que no ha habido una revisión y/o actualización de dicho libro.

De los aspectos a que se refiere el texto *Nauatlajtoli*, es de nuestro interés investigar en torno a los orígenes del pueblo de Xalatzala, lo cual en documentos ya fue investigado por la francesa Danièle Dehouve (Dehouve, 1995). Sin embargo, es necesario repensar lo ya indagado, desde una mirada presente, pero a partir de testimonios orales de los propios pobladores. Para guiar nuestra búsqueda, es necesario preguntarnos ¿qué conocen los pobladores en torno a sus orígenes?, ¿cuál es la valoración que le dan a este conocimiento?

Danièle Dehouve durante su estancia en la Montaña, encontró en Xalatzala “un documento en caracteres latinos, redactado en náhuatl y en español, que describía la migración que condujo a los antepasados de los habitantes del lugar a fundar el pueblo: el Relato de fundación de Xalatzala. El “comisario” del lugar... también conservaba en su casa, en una canasta, dos fragmentos pictográficos que representaban esa misma migración” (Dehouve, Enero - febrero 2015, pág. 22) y con base en esos documentos dio a conocer los orígenes del pueblo (Dehouve, 1995).

Por su parte, el texto escolar *Nauatlajtoli*, en torno a los orígenes de Xalatzala, señala el año de 1536 como el inicio la migración desde Toluca, de un grupo de personas que se desplazaron por varios pueblos para establecerse finalmente en lo que hoy es Xalatzala. El texto no menciona la fuente de donde se obtuvieron los datos, por tanto también es necesario comparar lo narrado con los aportes de Dehouve y el testimonio de los informantes.

Si bien la finalidad de nuestra investigación es escuchar las voces de los pobladores de Xalatzala e identificar qué saben de sus propios orígenes, también es posible encontrar un escenario de desconocimiento de este hecho, dependiendo del rango de edad de la población elegida, ello de ninguna manera será un obstáculo en la investigación, pues recordemos que en los vacíos y silencios encontramos también una rica veta de información para el análisis.

A finales del siglo XX Guillermo Bonfil expresó que:

En un sentido doble las historias de los pueblos indios de México no son todavía historia. No lo son, en primer lugar, porque están por escribirse; lo que hasta ahora se ha escrito sobre esas historias es ante todo un discurso del poder a partir de la visión del colonizador, para justificar su dominación y racionalizarla. No son todavía historias, en otro sentido, porque no son historias

concluidas, ciclos terminados de pueblos que cumplieron su destino y "pasaron a la historia", sino historias abiertas, en proceso, que reclaman un futuro propio. (Bonfil, 1990, pág. 229)

Si a finales del siglo XX, Bonfil Batalla señaló que nuestras historias estaban por escribirse, en este siglo XXI, desde una mirada no colonizada, intentemos conocer y escribir nuestras historias, sobre todo en estos momentos en que la Organización de las Naciones Unidas (ONU) proclamó este año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, debido a la pérdida de las lenguas a nivel mundial y nacional. Tengamos presente que con la desaparición de una lengua se pierde una manera de nombrar al mundo y a la vez se extingue una historia que quizá nunca fue contada.

Al abrimos la posibilidad de visibilizar nuestras propias historias, esta investigación, puede contribuir a la descolonización del saber, para que poco a poco dejemos de considerar la historia europea, citadina o de las "grandes civilizaciones" como lo único que debemos investigar y estudiar. Comenzar a identificar y recuperar nuestras historias nos puede llevar a valorar nuestras raíces históricas e identitarias y dejar de repetir historias ajenas, de acuerdo con Quijano "es tiempo... de dejar de ser lo que no somos" (Quijano, 2000, p. 242).

Objetivo general

Identificar en la memoria de los pobladores de Xalatzala, el conocimiento del origen de su pueblo, y valorar la importancia que ese conocimiento tiene para ellos.

Objetivos específicos

Rescatar los conocimientos de los pobladores en torno a sus orígenes.

Valorar la importancia que tiene para los pobladores entrevistados el conocimiento de sus orígenes.

Perspectiva teórica

La opción decolonial nos parece un referente adecuado para repensar nuestras historias, ya que con la invasión al continente americano, los europeos no solamente se apropiaron de nuestros recursos materiales, "Europa también concentró bajo su hegemonía el control de todas las formas de control de la subjetividad, de la cultura, y en especial del conocimiento, de la producción del conocimiento" (Quijano, 2000, p. 209).

La colonia introdujo a nuestro pensar una fuerte carga eurocéntrica que nos ha llevado, dentro del aula, a repetir una historia nacional, pero "es tiempo de aprender a liberarnos del espejo eurocéntrico donde nuestra imagen es siempre, necesariamente, distorsionada." (Quijano, 2000, 242). Es necesario despojarnos de un destino lineal occidental donde la globalidad capitalista, como fin de la historia, pretende introducirse con un diseño estandarizado en todo el mundo (Mignolo, 2013).

Es necesario "Construir no una universalidad abstracta, sino una mundialidad analógica y concreta, donde las culturas, filosofías, teologías puedan contribuir con un aporte propio, como riqueza de la Humanidad plural" (Dussel, 1994, pág. 167). Por ello es importante una investigación histórica que recupere la palabra de quienes han quedado fuera de la historia oficial y con ello "permitir que la persona "vulgar", "no pensada" sea sujeto protagónico del pensar" (Caicedo-Álvarez, 2017, pág. 139).

Es necesario que resurjan las voces acalladas con la invasión europea hace más de 500 años, de allí la importancia del testimonio oral que nos permita un diálogo y no solamente una acumulación vertical de información de los saberes de una comunidad que no dispone “de muchos documentos escritos [por lo cual] el relato oral cobra gran importancia, pero no lo hace esencialmente superior a otro tipo de fuentes” (Archila, 2016, pág. 211).

Con esta investigación pretendemos acercarnos a “prácticas descolonizadoras e interculturales” (Archila, 2016, pág. 208), por lo que en nuestra perspectiva, los conocimientos de la comunidad “tienen tanto valor como los conocimientos académicos, así como su derecho a contar con productos de la investigación útiles para ella y para otros grupos sociales subalternos” (Archila, 2016, pp. 207 - 208). Al traer a su memoria conocimientos que les permitan comprender su pasado, es posible que los pobladores comprendan también su presente.

Metodología

En esta investigación será fundamental el testimonio oral, ya que nos permitirá identificar el saber que en torno a los orígenes del pueblo de Xalatzala tienen algunos habitantes, para ello realizaremos 6 entrevistas temáticas, semiestructuradas, que tienen dos pobladores de un rango de edades, de 60 a 80 años, de 40 a 50 y de 20 a 30 años de edad.

No se trata de obtener una compilación de testimonios, dichas entrevistas serán analizadas y contrastadas con otros documentos que nos permitan tener una narración coherente en torno a los orígenes del pueblo de Xalatzala, sobre todo nos interesa entablar un diálogo con los entrevistados.

Resultados parciales o finales

En desarrollo

Bibliografía

- Aguirre, G.** (1983). *Lenguas vernáculas su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México*. México: CIESAS casa chata.
- Álvarez, L.** (1992). *Mexicanidad y libro de texto gratuito*. México: UNAM.
- Archila, M.** (2016). *Hasta cuando soñemos, extractivismo e interculturalidad en el sur de la Guajira*. Colombia: CINEP/PPP.
- Barriga, R.** (2011). *Entre paradojas: a 50 años de los libros de texto gratuitos*. México: El Colegio de México/SEP/CNLGTG.
- Bartolomé, M.** (1997). *Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México*. México: Siglo XXI.
- Benjamín, W.** (2005). *Tesis sobre la historia y otros fragmentos*. México: Contrahistorias. La otra mirada de Clío.
- Bonfil, G.** (1990). Historias que no son todavía historia. En C. Pereyra, *Hitoria, ¿para qué?* (pág. 245). México: Siglo XXI.
- Brice, S.** (1986). *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nacion*. México: INI.
- Caicedo-Álvarez, J.** (2017). *Pensar desde la tierra y el conflicto. Aproximación al oncepto de historia en Enrique Dussel*. . Colombia: Fundación Guagua/Galería de la MemoriaTiberio Fernández Mafla.
- Dehouve, D.** (1976). Dos relatos sobre migraciones nahuas en el estado de Guerrero. En *Estudios de cultura náhuatl, vol. XII* (págs. 137 - 154). México: UNAM.

- Dehouve, D.** (1995). *Hacia una historia del espacio en la Montaña de Guerrero*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos/CIESAS.
- Dehouve, D.** (Enero - febrero 2015). La migración una tradición prehispánica: la Montaña de Guerrero. *Rutas de campo* número 6, 20 - 28.
- Dehouve, D.** (s.f.). *Históricas. Unam*. Recuperado el 2019 de Marzo de 5, de Históricas. Unam: www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn12/171.pdf
- DGEI.** (2000). *Lineamientos Generales par la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas*. México: SEP/DGEI.
- DGEI/SEP.** (2010). *Nauatlajtoli. Lengua náhuatl. Guerrero. Segundo grado. Lecturas*. México: DGEI/SEP.
- DGEI/SEP.** (2011). *Nauatlajtoli. Lengua náhuatl. Guerrero. Primer Grado*. México: DGEI/SEP.
- DGEI/SEP.** (2013). *Nauatlajtoli. Lengua náhuatl. Guerrero. Tercero y cuarto grados. Lecturas*. México: SEP.
- Dussel, E.** (1994). *1492: el encubrimiento del otro: hacia el origen del mito de la modernidad*. La Paz: UMSA.Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación/Plural Editores.
- Excelsior.** (1 de mayo de 2011). *Excelsior.com*. Obtenido de Excelsior.com: <https://www.excelsior.com.mx/2011/05/01/nacional/733350>
- Garay, G. d.** (1999). *La historia con micrófono*. México: Instituto Mora.
- Hamel, R.** (1987). El conflicto lingüístico en una situación de diglosia. En H. Muñoz, *Funciones sociales y conciencia del lenguaje* (págs. 13-44). México: Universidad Veracruzana.
- Hamel, R.** (1988). *Sociolingüística latinoamericana*. México: UNAM.
- Jornada, L.** (1 de Diciembre de 2018). *La Jornada*. Recuperado el 5 de Febrero de 2019, de La Jornada: <https://www.jornada.com.mx>
- Jornada, L.** (17 de marzo de 2018). *La Jornada del campo*. Recuperado el 6 de febrero de 2019, de La Jornada del campo: www.jornada.com.mx
- Mignolo, W.** (2013). *Historias locales/diseños globales. Colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo*. España: Akal.
- Prats, J.** (21 de junio de 2017). *Historia didáctica*. Obtenido de Historia didáctica: www.ub.edu/histodidactica/images/.../historia_necesaria_formar_personas_criterio.pdf
- Proceso.com.mx.** (19 de Enero de 2019). Recuperado el 8 de Febrero de 2019, de Proceso.com.mx: <https://www.proceso.com.mx/568278/mexico-ante-el-ano-internacional-de-las-lenguas-indigenas>
- Quijano, A.** (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En A. Quijano, *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (págs. 201 - 242). Buenos Aires: CLACSO.
- Sánchez, A.** (2002). *Reencuentros con la historia*. México: UNAM/FFyL.
- Vega, A.** (6 de Noviembre de 2018). *Animal Político*. Recuperado el 8 de Febrero de 2019, de Animal político: <https://www.animalpolitico.com/escuelas-educacion-deficientes/modelo-bilingue-lengua-indigena.php>
- Warman, A.** (2003). *Los indios mexicanos en el umbral del milenio*. México: FCE.